

KETIKA KATA KETIKA WARNA

IN WORDS IN COLOURS

Puisi dan Lukisan • Poetry and Paintings



DAFTAR ISI/TABLE OF CONTENTS

PENGANTAR/INTRODUCTION

- 17-18 Penerbit/*The Publisher* 19-20
21-23 Editor dan Kurator/*The Editors* 24-26

SAMBUTAN/MESSAGES

- 28 Presiden Republik Indonesia/*The President of the Republic of Indonesia* 29
30 Menteri Koordinator Kesejahteraan Rakyat RI/*The Coordinating Minister for the People's Welfare of the Republic of Indonesia* 31

TIGA PUISI SASTRA DAERAH/THREE POEMS FROM THE REGIONAL LITERATURE

Ronggowarsito

- 35 *Zaman Edan/Crazy Times* 36

Teungku Chik Pantee Kulu

- 37 *Hikayat Prang Sabi/Legend of The Holy War* 39

Haji Hasan Mustapa

- 40 *Dumuk Suluk Tilas Tepus/Forming Suluk Containing Tepus* 41

PUISI/POEMS

Hamzah Fansuri

- 43 *Rubayat* 44

Raja Ali Haji

- 47 *Gurindam Duabelas/The Twelve Couplets* 48

Muhammad Yamin

- 51 *Indonesia Tumpah Darahku/Indonesia My Motherland* 52

Rustam Effendi

54 Bukan Beta Bijak Berperi/*Not I, The Story Teller* 54

Sanusi Pane

57 Mencari/*Search* 57

Amir Hamzah

59 Padamu Jua/*To You, Only You* 59

61 Doa/*Prayer* 61

63 Berdiri Aku/*Here I Stand* 63

Sutan Takdir Alisjahbana

65 Kalah dan Menang/*Defeat and Victory* 65

67 Menuju ke Laut/*Towards the Sea* 68

70 Menghadapi Maut/*Facing Death* 71

Ali Hasjmy

73 Bahasa Bayi/*Baby Talk* 73

J.E. Tatengkeng

75 Bertemu Setan/*Meeting The Devil* 75

Nursjamsu Nasution

77 17 Agustus/*August 17th* 77

Asrul Sani

79 Anak Laut/*Son of The Sea* 79

Chairil Anwar

82 Diponegoro 82

85 Aku/*Me* 85

86 Kepada Pelukis Affandi/*To the Painter Affandi* 86

90 Senja di Pelabuhan Kecil/*Twilight at a Little Harbor* 90

92 Persetujuan dengan Bung Karno/*Agreement with Bung Karno* 92

94 Derai-Derai Cemara/*Fir Trees in Rows* 94

Subagio Sastrowardoyo

97 Dan Kematian Makin Akrab/*And Death Grows More Intimate* 98

101 Manusia Pertama di Angkasa Luar/*The First Man in Space* 102

Ramadhan KH

- 105 Dendang Sayang, 1/*Song Of Loving, 1* 105
107 Pembakaran, 4/*Burning Down, 4* 107

Toto Sudarto Bachtiar

- 109 Gadis Peminta-minta/*The Beggar Girl* 109
111 Pahlawan Tak Dikenal/*The Unknown Hero* 111

Kirdjomuljo

- 113 Angin Pagi/*The Morning Wind* 113

Ajip Rosidi

- 115 Sebuah Parabel/*A Parable* 115
117 Nama dan Makna/*Names and Meanings* 117
118 Terkenang Topeng Cirebon/*Memory of a Masked Dance From Cirebon* 118

Hartojo Andangdjaja

- 121 Rakyat/*The People* 122

Taufiq Ismail

- 124 Dengan Puisi, Aku/*With Poetry I Can* 124
127 Dari Catatan Seorang Demonstran/*From the Note of a Demonstrator* 127
129 Kembalikan Indonesia Padaku/*Give Indonesia Back to Me* 130
132 Kopi Menyiram Hutan/*Coffee Spattering the Forest* 132
135-136 Aku Rindu pada Zaman yang Ikhlas dan Bersahaja/*I Long for a Time Sincere and Uncomplicated* 139-140

Goenawan Mohamad

- 142 Tentang Seorang yang Terbunuh di Sekitar Hari Pemilihan Umum/*About That Man Killed Sometime Around Election Day* 142
145 Dongeng Sebelum Tidur/*Bedtime Tale* 145
147 Kuatrin Tentang Sebuah Poci/*Quatrain about a Pot* 147

Sapardi Djoko Damono

- 148 Dalam Doaku/*In My Prayers* 148
150 Berjalan ke Barat Waktu Pagi Hari/*Walking Westward in the Morning* 150
152 Perahu Kertas/*Paper Boat* 152

Arifin C Noer

- 154 Airport 154

Isma Sawitri

157 *Piknik/Picnic* 157

Wing Kardjo

159 *Puisi Dalam Angin/A Poem in the Wind* 159

Toeti Heraty

161 *Cintaku Tiga/I Have Three Loves* 161

163 *Suatu Departemen/A Department* 164

Saini KM

167 *Bendera Darah dan Airmata Kami/Flag, Blood and Our Tears* 167

Sutardji Calzoum Bachri

169 *Batu/Stone* 169

171 *Kalian/You* 172

175 *Berdarah/Bleeding* 176

179 *Idulfitri* 180

183 *Tanah Airmata/Wellspring of Tears* 183

Umbu Landu Paranggi

184 *Sajak Kecil/A Small Poem* 184

Kuntowijoyo

187 *Suluk Awang-Uwung* 188

Abdul Hadi W.M.

191 *Sarangan* 191

192 *Doa, 1/Prayer, I* 192

194 *La Condition Humaine* 194

Darmanto Jatman

197 *Isteri/A Wife* 198

Husni Djamaluddin

200 *Orangtua/The Old Man* 200

Remy Sylado

202 *Ibu Kota Kota Ibu/The Capital* 202

Slamet Sukirnant

204 Bukit Sibisu/*Sibisu Hill* 204

Ibrahim Sattah

206 Dandandid 206

209 Bismillah 210

Hamid Jabbar

212 Luka Itu Aneh Sekali/*This Wound is Indeed Strange* 212

215 Doa Terakhir Seorang Musafir/*The Last Prayer of an Adventurer* 216

219 Assalaamu'alaikum, 1 220

Ikranagara

222 Arang/*Charcoal* 222

224 Sepatu/*Shoes* 224

Frans Nadjira

226 Patung-patung Kodok/*Frog Statues* 226

Emha Ainun Nadjib

228 Aku Mabuk Allah/*I am Drunk with Allah* 228

231 Kudekap Kusayang-sayang/*I Embrace I Love* 232

Linus Suryadi AG

234 Tanah Air/*Fatherland* 234

236 Jurang/*Abyss* 236

Yudhistira ANM Massardi

238 Biarin/*Who Cares!* 238

A. Mustofa Bisri

240 Masih Ada Satu/*There is Still One Left* 240

242 Kepada Penyair/*To Poets* 242

D. Zawawi Imron

244 Lagu Orang Kalah/*Song of the Defeated Man* 244

F. Rahardi

246 Hari Naas Bulan Naas/*Unlucky Day Unlucky Month* 246

Ajamuddin Tifani

248 Rumah Puisi/*A House of Poem* 248

Ahmadun Yosi Herfanda

251 Sembahyang Rumpunan/*The Worshipping Grass* 252

Afrizal Malna

254 Mikropon yang Pecah/*The Broken Microphone* 255

Acep Zamzam Noor

257 Percakapan Musim Gugur/*Autumnal Conversation* 258

Dorothea Rosa Herliany

260 Skenario Drama Percintaan/*A Scenario of a Love Drama* 260

Gus tf

262 Pemandangan/*A Scenery* 262

LUKISAN/PAINTINGS

Raden Saleh

Penangkapan Diponegoro/*The Arrest of Diponegoro* 42

Berburu Banteng/*Hunt for the Wild Bull* 45

Berburu Singa/*The Lion Hunt* 46

Mengintai/*Lying in Wait* 49

Abdullah Suriosubroto

Merah Flamboyan/*Flame Trees in Bloom* 50

Pemandangan Pohon Bambu/*Bamboo* 55

Wakidi

Panorama di Sumatera/*Sumatran Panorama* 56

Kehidupan di Sumatera Barat/*Life in West Sumatra* 58

I Gusti Nyoman Lempad

Runtuhnya Batu Gunung/*Rockfall* 60

Men Berayut/*A Big Family Busy Day* 62

Pewayangan/*The Wayang Theatre* 64

S. Sudjojono

Suatu Hari Tanpa Hukum/*A Lawless Day* 66

Gerak Baru/*The New Movements* 69

Pertemuan/*The Meeting* 72

Agus Djaya

Kuda Lumping/*Trance Dance on Plaitwork Horse* 74

Salim

Sedap Malam/*Tuberose* 76

Malam Penuh Impian/*Night Full of Dream* 78

Affandi

Barong dan Leak/*Barong with Evil Spirit* 80-81

Ke Bali/*To Bali* 83

Wayang 84

Boeng Ayo Boeng/*Come On, Man!* 87

Lee Man-fong

Flora dan Fauna Indonesia/*Indonesian Flora and Fauna* 88-89

Kehidupan di Bali/*Life in Bali* 91

Hendra Gunawan

Penjual Ayam/*Chicken Vendor* 95

Penjual Rambutan/*The Rambutan Vendor* 96

Anak Agung Gde Sobrat

Di Pasar/*At the Market* 99

Oleg Tambulilingan/*Oleg Tambulilingan Dance* 100

Basoeki Abdullah

Masuklah ke Dalamnya/*Get into It!* 103

Pembajak Sawah/*Plowing the Rice Field* 104

Lelaki Tua dan Beban/*The Old Man and His Burden* 106

Mochtar Apin

Dua Wanita I/*Two Women I* 108

Dua Wanita II/*Two Women II* 110

Oesman Effendi

Abstraksi Alam/*Natural Abstraction* 112
Alam Perahu/*Boats* 114

Sudjana Kerton

Penyanyi Jalanan/*Street Singers* 116

Sudarso

Penjual Pakaian Keliling/*The Door-to-Door Garment Vendor* 119

Dullah

Bunga Jambu/*Rose Apple in Bloom* 120
Siap Menari/*Ready for the Dance* 123
Jualan Plendungan/*The Balloon Vendor* 125

Widayat

Flamboyan di Kaki Bukit/*Flame Trees in The Foothills* 126
Leda dan Angsa/*Leda and the Swan* 128
Adam dan Hawa/*Adam and Eve* 131

Ahmad Sadali

Gunungan/*Gunungan, Symbol of the Universe* 133
Surat 110: An Nashr ayat 3/*Chapter 110: Divine Support verse 3* 134
Tekstur Biru/*Blue Texture* 137

Nasjah Djamin

Di Pesisir/*At the Seaside* 138
Pematang Sawah/*Dikes on the Rice Field* 141

Barli

Kampung di Ciwideuy/*A Village in Ciwideuy* 143
Bebotoh/*Gamecock Handler* 144

Ktut Regig

Dunia Kodok/*The World of Frogs* 146
Jagad Belalang/*The World of Grasshoppers* 149

Zaini

Glodok 151
Kambing/*Goat* 153

Popo Iskandar

- Kokok Ayam Jantan/*Crowing Cock* 156
Satwa dengan Latar Merah/*Animal Against Red Background* 158
Kucing/*Cat* 160

O.H. Supono

- Semangat 45/*Spirit of '45* 162
Bayang Sejarah dalam Relief/*Shadows of History in Relief* 165

Suparto

- Rumah Tenteram/*House of Peace* 166
Bulan, Pohon dan Menjangan/*Moon, Tree and Deer* 168

Abas Alibasyah

- Setelah Perang Usai/*The War is Over* 170
Perkemahan Asean/*Asean Camping* 173
Wajah Panca Sakti/*The Five Divine Powers* 174

Amang Rahman

- Terang Bulan Terang di Hati/*Full Moon, High Spirits* 177
Ya Hayyu, Ya Qoyyum/*O Thou, Alive and Self-Subsisting* 178

Srihadi Soedarsono

- Gunung Kawi/*Mount Kawi* 181
Tiga Figur/*Three Figures* 182
Borobudur, Alam Meditasi/*Borobudur, Realm of Meditation* 185

Ipe Ma'aroef

- Nostalgia Revolusi/*Nostalgia for Revolution* 186
Anak dan Anak-anak/*Child with Other Children* 189

Batara Lubis

- Pesta Adat/*Traditional Feast* 190

Nashar

- Gadis dan Dua Naga/*Girl with Two Dragons* 193
Alam/*Nature* 195

Fadjar Sidik

- Dinamika Keruangan/*Spatial Dynamics* 196

Alimin Tamin

Wanita-wanita Bali/*Women of Bali* 199

Amri Yahya

Sisa-sisa Hutanku/*The Remains of My Forests* 201

Lebak I/*Swamp I* 203

Lebak III/*Swamp III* 205

A.D. Pirous

Laut, Garis Merah/*Sea and Red Line* 207

Segala yang di Langit Segala yang di Bumi/*Everything between the Sky and the Earth* 208

Berdoalah pada Allah Yang Maha Agung/*Pray to Allah the Greatest* 211

Jeihan

Chairil Anwar 213

Perahu/*Boat* 214

Wanita dengan Latar Biru/*Woman with Blue Background* 217

Kabul Suadi

Tiga Penari Topeng/*Three Mask Dancers* 218

Ida Hadjar

Korban Bencana Sinila/*Victims of the Sinila Disaster* 221

Manusia Perahu/*Boat People* 223

Mustika

Energi/*Energy* 225

Aming Prayitno

Wajah dan Patung Nenek Moyang/*Face and Ancestral Statues* 227

Wajah Biru/*Blue Face* 229

Mulyadi W

Anak dan Boneka/*Child with Doll* 230

Anak dan Fabel/*Child with Fables* 233

Nyoman Gunarsa

Wayang dalam Bayang Hijau/*Wayang in Green* 235

Penari dan Bayang Kelabu/*Dancers with Gray Shadows* 237

I Wayan Bendi

Sapta Pesona Pariwisata/*Seven Tourist Attractions* 239

Perang Kemerdekaan/*War of Independence* 241

Abay D. Subarna

Adh-Dhuhaa/*The Glorious Morning Light* 243

Nunung WS

Matahariku/*My Sunshine* 245

Hardi

Diplomasi Budaya/*Cultural Diplomacy* 247

Lucia Hartini

Menepi/*To the Brink* 249

Batas antara Dua Sisi/*Boundary* 250

Yetmon Amier

Surat Al Ikhlas/*Sincerity* 253

PeringatanNya/*His Admonishment* 256

Dede Eri Supria

Pasukan Kuning/*The Yellow Platoon* 259

Tiga Anak dan Labirin/*Three Boys and the Labyrinth* 261

Bekerja Sama/*Teamwork* 263

264-267 RIWAYAT HIDUP PENYAIR/*THE POETS' BIODATA* 268-271

POEMS AND TRANSLATORS 272-273

274 RIWAYAT HIDUP PENERJEMAH/*THE TRANSLATORS' BIODATA* 274

275-279 RIWAYAT HIDUP PELUKIS, KURATOR LUKISAN DAN PENASEHAT/
THE PAINTERS', THE ART EDITORS' AND THE ADVISOR'S BIODATA 280-284

285 KEPUSTAKAAN/*BIBLIOGRAPHY* 285

286 KOLEKTOR LUKISAN/*PAINTING COLLECTORS* 286

287-288 INDEKS BARIS PERTAMA PUISI/*FIRST LINE INDEX* 289-290

291 UCAPAN TERIMAKASIH/*ACKNOWLEDGMENT* 291